

## **ТОПОНИМИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

В последнее время широко обсуждается тема этнического самосознания. Разные науки пытаются найти ключ к пониманию национальных культур, национальных образов мира, стараются ответить на вопрос, как в разных сферах духовной культуры выработалось структурно-эволюционное представление о мире. Работы последних лет в русле идей этнолингвистики изобилуют понятием «картина мира». Это понятие многогранно. Так, учеными выделено шесть типов картин мира: мифологическая, научная, нравственная, политическая, художественная и языковая.

Понятие «языковая картина мира» восходит к философии языка известного немецкого ученого Вильгельма фон Гумбольдта (1767-1835). По мнению этого ученого, в языке сосредоточен дух народа, его мировоззренческий характер, т.е. носителем языковой картины мира является тот или иной народ. Как отмечал Гумбольдт, национальный характер культуры находит отражение в языке посредством особого видения мира.

Каждый язык отражает определенный способ концептуализации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, которая считается обязательной для носителей языка. Свойственный каждому языку способ концептуализации отчасти универсален, отчасти национально специфичен. Это своего рода коллективная философия. Носители разных языков могут видеть мир по-разному, через призму своих языков, т.е. языки различаются с точки зрения того, как они рисуют мир.

Понятие языковой картины мира включает, по мнению Ю.Д. Апресяна, две связанные между собой, но различные идеи, а именно то, что картина мира, предлагаемая языкам, является наивной картиной мира, так как во многих отношениях она отличается от научной картины мира. Во-вторых, каждый язык дает свою картину мира, т.е. изображает действительность несколько иначе, чем это делают другие языки.

Языковая картина мира того или иного народа связана с исторической памятью этого народа. Иногда имея в виду какое-либо историческое событие, мы не говорим о нем, а называем то место, где оно происходило, что составляет основу аллюзий.

Языковая картина мира – это исторически сложившаяся в общественном сознании народа и нашедшая отражение в языке совокупность представлений. Язык выступает связующим звеном между поколениями, хранилищем и средством передачи коллективного опыта, так как язык не только отражает современную культуру, но и фиксирует ее

предшествующее состояние. Коммуникативная функция свойственна всем языковым единицам, однако наиболее ярко она проявляется в области лексики.

Смысловое значение слова, которое лежит в основе географического названия, прежде всего отражает исторические процессы, имевшие место в данной стране. Жизнь человека неразрывно связана с географическими местами, географическими названиями.

Историю освоения и заселения территории отражают топонимы. Среди географических названий можно выделить группу общеизвестных топонимов, а также географические названия, связанные с какими-либо событиями в жизни народа, носителя языка. Географические названия, как и обозначаемые ими объекты, могут быть известны и за пределами данной страны, могут иметь соответствия в языках всего мира, однако, ассоциации, связанные с этими объектами, являются частью национальной культуры и, таким образом, могут быть неизвестны за пределами данной культуры. Так, в выражении *El pago de Chile* речь идет о черной неблагодарности, о несправедливом отношении к лучшим людям страны, что связано с соответствующими событиями в этой стране.

Топонимы есть отражение либо прошлого, либо настоящего. Географические названия сохраняют информацию о быте, мировоззрении живших здесь людей, их хозяйственном укладе и т.д. Любой топоним является компонентом реальной системы географических названий, обладающих общей языковой историей, и отдельных историко-культурных географий.

Топонимы в своей массе обладают сложной семантической структурой, дающей переплетение социальных, культурных, исторических, мифологических и других ассоциаций. Наиболее тесные контакты, на наш взгляд, установились у топонимики с исторической географией, так как названия рек, гор, городов даны обществом в тот или иной исторический период. Следовательно, история определяет выбор географического названия. Названия эти историчны в широком смысле этого слова, будучи образованными уровнем социально-экономического развития данной страны. Формирование топонимики любой территории зависит от времени, экономических и социальных условий, свойственных для данной территории традиций в каждый исторический период.

Анализ карты Испании говорит о неоднородности наименований в различных районах страны. В топонимике Испании отчетливо прослеживаются пласты заселения Иберийского полуострова. Это объясняется тем, что Испании было уготовано историей и самим географическим положением стать мостом между двумя цивилизациями – западной и восточной: европейской, арабской, афроазиатской.

Сплав культур и традиций, религий и языков начался с прихода кельтских племен на земли, населенные иберийцами. После кельтов этнос полуострова обогащается финикийцами, карфагенянами, галлами. Эта эпоха внесла в географические наименования страны такие города, как *Cordoba*, *Cartagena*, *Cadiz*, *Málaga*, *Elche* и т.д. От готов в исторической географии Испании остались такие название городов, как *Burgos*, что на германском наречии означает «город». Шестисотлетняя власть Римской империи в V в. внесла значительный вклад в историю и культуру Средиземноморского побережья. Большая часть названий испанских городов имеет корни римской культуры: *Toledo*, *La Coruña*, *Madrid*, *Palma* и т.д.

В VIII в. историческая география и культура Испании начинает пополняться мусульманской цивилизацией, оставившей свой след и в географических наименованиях: *Almeïa*, *Zaragoza*, *Alcalá*, *Córdoba*, *Sevilla*.

Еще одной чертой испанского топонимического слоя являются географические названия, связанные с религией. Некоторые имена святых легли в основу названий городов *San Sebastian*.

Изредка в наименованиях испанских топонимов встречаются испанские географические термины: *Valladolid* (название города происходит от долины оливо), *Peníscola* (данное слово на старокастильском языке означает полуостров), *Marbella* (данный топоним произошел путем слияния двух слов красивое море).

На основании вышеизложенного следует заключить, что топонимы обладают множеством ассоциаций (историко-культурные, литературные), которые знакомы любому носителю языка, но неизвестны изучающему этот язык. Особенно затрудняет понимание иностранного текста метонимическое употребление топонимов, так как для адекватного восприятия того, что скрывается за географическим названием, недостаточно чисто географических познаний. Необходимы и знания истории данной страны. В образовании устойчивых сочетаний участвуют как названия крупных политико-административных единиц, так и названия небольших городов. В испанском языке имеется ряд фразеологизмов, где появляется топоним Мадрид, город довольно известный как политико-административный центр Испании :¡*Adios Madrid!* *Adios Madrid que te quedas sin gente y era un zapatero de Viejo el que se iba!* *Como esta Madrid!* *De Madrid al cielo y un agujerito para verlo!* В то же время можно встретить фразеологизмы с названиями городов, неизвестных для иностранцев. Так, город Теруэль, один из древнейших городов провинции Арагон, дал начало фразеологизму *Los amantes de Teruel*, так как влюбленные из Теруэля стали в Испании самым популярным и широко известным символом несчастной и страстной любви. Известное шутивное и саркастическое присловье: « *Los amantes de*

*Teruel – tonta ella y tonto él»* – лишнее свидетельство популярности мифа в Испании.

Следовательно, можно заметить, что языковая картина мира того или иного народа связана с исторической памятью этого народа, запечатленной во фразеологии, представленной в данном языке.

Естественно, что особая роль отводится фразеологизмам, так как они ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет. Рассмотрим ряд испанских фразеологических единиц, в состав которых входит испанский топоним, проследив за стоящей за ним фоновой информацией и выявив ассоциативные связи, возникающие в сознании носителей языка при употреблении данных фразеологизмов.

Во фразеологизме *No se ganó Zamora en una hora*, который считается одной из самых древних пословиц, появившихся на испанском языке, скрыто значение того, что любое сложное дело требует времени и терпения. Его связывают с осадой города Саморра королем Кастилии Санчо 11 в 1072 году в борьбе за престол. Во фразеологическом выражении *Armarse la de San Quintín* сохраняется память о победе испанцев над французами в 1557 году и передается смысл об устройстве серьезной взбучки, потасовки. Корректное употребление фразеологических единиц, содержащих топонимы, играет важную роль при введении межкультурной коммуникации, так как обозначаемые в них географические объекты играли важную роль в истории христианского мира. В пословице *En Santo Domingo de la Calzada, canto la gallina despées de asada* заключена мифическая история, связанная с паломничеством в Сантьяго де Компостела одной испанской семьи, сын которой был воскрешен после казни на постоялом дворе в Санто-Доминго. Это чудо объяснили милостью Апостола Сантьяго. Коррехидор, узнав об этом чуде, воскликнул, что это так же возможно, как и полет курицы, которая варится у него на кухне. В то же мгновение, подтверждая чудодейственное воскрешение казненного юноши, курица взлетела и вылетела во двор.

Таким образом, фоновые знания рассматриваются как совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором раскрывается картина жизни другой страны другого народа.

Но не только исторические события запечатлены во фразеологических единицах, содержащих топонимы. Подмеченные особенности той или иной местности или выходцев из этих мест находят отражение в этом языковом материале, формирующем национальный характер и национальную индивидуальность. Так, в выражении – *A mi hijo, en Salamanca* высмеивается необразованность провинциала, который должным образом не может написать адрес получателя. Фразеологическая единица *Como el Puerto de Guadarrama* указывает на ужасный

холод, свойственный этому местечку. Упоминание города Алкала де Энарес во фразеологизме *Tener un tío en Alcalá* указывает на то, что человек имеет большие связи и живет не по карману.

Без семантизации культурного компонента значения топонима в составе фразеологизма страноведческая ценность топонима будет ограничиваться лишь информацией о том или ином географическом объекте, но при этом остается не воспринятым обширный пласт историко-культурных и социально-экономических ассоциаций.

#### ***Библиографический список***

1. **Арутюнова, Н.Д.** Язык и мир человека [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – М., 1999.
2. **Маслова, В.А.** Лингвокультурология [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Изд. Центр «Академия», 2001.
3. **Александр Биерич.** Международная научная конференция «Славянская фразеология и прагматика». – Режим доступа: [www.russian.slavica.org](http://www.russian.slavica.org).
4. **Леонович, О.А.** Топонимы как источник культурологической информации [Текст] / О.А. Леонович // Вестник ПГЛУ. – 1997. – № 1-2.
5. Испанско-русский фразеологический словарь [Текст]; под. ред. Э.И. Левинтовой. – М.: Русский язык, 1985.